



Nowy wósadnik

Serbske cerkwine powěšći za lužyske wósady

Wendisches Kirchenblatt

september 2018

We zachopjenju běšo to słowo, a to słowo běšo pódla Boga, a Bog běšo to słowo.

[Jan 1, 1]

Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.

[Johannes 1, 1]



digitalna serbska Biblija 1868 | 2018
Digitale wendische Bibel 1868 | 2018

Pomogaj Bog, lube sotšy a lube bratšy!

W lěse 1987 jo se ražiło, wóžywiš w Dolnej Łužycy namše w serbskej rěcy, pó 46 lětach zakaza a njezajma z oficialnego boka. Wšykne aktiwity su wjadli k załoženjeju bazowodemokratiskeje žěłoweje kupki „Serbska namša“ dnja 26. septembra 1988. Wót tego casa organizěrujo kupka kužde lěto w Dolnej Łužycy wokoło žaseš serbskich abo dwójorěcných namšow, kužda z jadnab 70 namšarjami. Jubilej smy wóswěšili ze swětocneju namšu 2.9.2018 w chósebuskej Nimskej cerkwi. To jo było slědna namša w Chósebusu z wušym promštom M. Herchom, kenž w oktoběrje žo na wuměńk.



Ako wušy promšt Reinhardt Richter (1928–2004), kótaryž jo stojał spěchujucy pši kólebce kupki „Serbska namša“, jo teke Martin Herche wuznał rolu serbskeje rěcy w cerkwi. Na cole zgórjelskeje cerkwineje krajności wót lěta 2011 jo pšecej wuzwigował dopředkarsku serbsku kazń, kótaruž naša cerkwja wót tego casa ma a kótaruž žedna luta teorija z jogo statkowaním wóstała njejo.

Jubileumowa namša jo dobra góžba była za pšedstajenje digitalnego wudaša dolnoserbskeje Biblije. Glědajucy na slědne wudaše z lěta 1868, jo prezentacija była napšawdu historiski event. Som dožywił wjelgin gnujucy, swěty moment, ako som na hołtař Nimskeje cerkwje přědny raz našu staru cesći dostojnu serbsku Bibliju pódla nimskeje Biblije położył. To zawěsće se njejsu mógli pšedstajiš serbske fararje w přědnej počojcy 20. stolěša, ako Wylem Nowy (1870–1933) a Bogumił Šwjela (1873–1948), kenž su dožywili kšiwdu, asimilaciju a powdaše. Žinsa pak zasej gjarže zwuraznjujomy:

„Rěc, w kótarejž bjatujoš, wóstanjo!“

Chor Łužyca jo wjelgin dostojnje namšu wobrubil. Namšarje su byli wósebne zagórjone wót spiwanego starostowjańskego Wóscenasa, z kótarymž Bóža služba jo se skónčyla. Wón w tom zešywku njejo. Město tego jo how kjarliž „Kněžo Bóžo, chwalbu ší“

přědny raz wótsiščany w dolnoserbskej rěcy. Tekst jo pšestajiła Christiana Piniekowa.

To wudaše Nowego wósadnika dokumentěrujo prjatowanje wušego promšta a wšykne póstrowne słowa namše. Wóni su

w tej rěcy wótsiščane ako žaržane abo zapódane – w našych serbskich rěcach a w nimskej rěcy. Póstrowne słowo konsistoriuma Ewangelskeje cerkwje Barlinja-Bramborskeje-šlasyńskeje Górneje Łužyce

(EKBO) jo pšepowdał dr. Clemens Bethge. Wjelgin se wažym, až tego referenta za serbske nastupności cesto wižimy we Łužycy: Za tym, až jo z cełuju familiju był na błošańskem cerkwinem dnju w Dešnje, jo měł teke cas za pósejženje Serbskeje pširady EKBO w Zgórjelcu, daloko pšec wót Barlinja. Pšedsedař tego gremiuma, Manfred Hermaš, jo w slěpjańskej rěcy wuzwignuł rolu Biblije za Serbow. Pšedsedař Domowiny Dawid Statnik jo pokazał na to, až stawizny Domowiny njejsu pšecej byli wusměrjone pó zakłaže kšesćijańskeje lubosci k blišemu.

Póziwabne nagrono jo žaržał M. Krygař, kenž jo se dopominał, až pjerwjej serbske namše pla nas njejsu byli. Na bogatosć bibliskeje rěcy stej se pósěgnułej serbski superintendent J. Malink a pšedsedař Maćice Serbskeje J. Łušćanski w jeju póstrownyma słowoma. Chtož co se bližej z bibliskimi tekstami zaběraš, móžo to cyniš z digitalneju Bibliju 1868|2018. Druga móžnosć su ochranojske gronka, kenž rowno su wujšli za lěto 2019.

Wóstańšo z Bogom,

Hartmut S. Leipner

pšedsedař Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z. t.

Kněžo Bóžo, chwalbu ší

kjarlič DK 369 w dolnosěrbskej rěcy

1. Kně - žo Bó - žo chwal - bu ší
Ze - mja se_ ší ze - chy - li;
spi - wa - my_ z ce - łe - je du - še.
kak se te - bje ži - wu - jo - my!
Twó - ja kša - sa cys - ćej - ša
Wó - sta - njo_ wšak bžez_ kón - ca.

1. Kněžo Bóžo, chwalbu ší
spiwamy z cełeje duše.
Zemja se ší zechyli;
kak se te bje žiwujomy!
Twója kšasa cysćejša
wóstanjo wšak bžez kónca.
2. Syła twójich janželow,
twójich swětych cherubimow,
te bje kjarlič bogojski
spiwa z manju serafimow.
Swěte, swěte, swěte jo,
Boga Kněža nimjerstwo.
3. Swěty Kněžo cebaot,
swěty Kněžo njebjaskeg' wójska,
ty sy swójich žiši grod,
we wšom górbju skała mócna.
Zemja, mórjo dostojnej,
te bje k cesći spiwatej.
4. Telik swětych wěšćarjow,
pósołow a znankow wjele,
chwalbu nowych kjarličow
stawnje k twójomu tronoju sćelo,
k twójej cesći zespiwa
haleluja bžez kónca.
5. Małe, wjelike, zemja wša,
Kněžo, te bje chwalbu spiwa.
Wšuzi swěta wósada
k twójej cesći kjarlič žěła;
z kšasnej chwalbu póhuša
swójog' krala Jezusa.
6. Swěteg' Ducha cesćimy,
kenž ze słowom rozhucuju
swójich žiši hutšoby
a nas z troštom hochłóžujo,
do nimjerstwa wšyknogo
z Wóšcom, Synom kralujo.
7. Na nas z gnadu póglědaj,
zwarnuj, žognuj swójo derbstwo.
Kněžo, wóz naš lud a kraj,
zdžarž a šćitaj našo serbstwo.
Nam wšym z wěru, pokutu
pom'gaj k zbóžnemu žywjenju.
8. Kněžo, zmil se nad nami,
pšiz k nam twójo žognowanje.
Buž pó swójej dobroši
z nami kužde nowe zajtšo.
Ty sy naša nažeja,
wóstań we nas bžez kónca.

Tekst: Ignaz Franz (1768) „Großer Gott, wir loben Dich“, pó „Te deum laudamus“, 4. stolěše, głos: Lüneburg 1668, Wien hokoło 1776, Lipsk 1819.

Dolnosěrbske pšestajenje: Christiana Piniekowa (2017) pó gónosěrbskem tekstu Jana Wałtara w knižkach „Spěwarske za ewangelskich Serbow“, Budyšin: LND 2010, cysło 205. W knižkach „Duchowne kjarliče“ (DK), Budyšin: LND 2007, jo warianta w slěpjańskej rěcy wót Rože Šenkarjoweje (DK 369).

wuśy promšt Martin Herche

Liebe Schwestern und Brüder,

die digitale Ausgabe der überarbeiteten wendischen Bibel ist da! Ich gratuliere dem Team, das dafür mit großem Einsatz gesorgt hat. Gott sei Dank gibt es die Bibel weltweit in so vielen Sprachen. Die vollständige Bibel ist in 674 Sprachen übersetzt. In 3324 Sprachen ist mindestens ein Buch der Bibel übersetzt. Für Sorben und Wenden ist die ganze Bibel in ihrer Sprache zugänglich. Deshalb gedenken wir in dieser Stunde dankbar auch all derer, die in früheren Zeiten die Bibel ins Wendische oder ins Sorbische übersetzt haben. Mich fasziniert immer wieder die sprachliche Schönheit vieler Bibeltexte. Und die Menschenkenntnis, Klugheit und Bildung der biblischen Autoren damals. Allein als historische Sammlung literarischer Meisterwerke würde es sich immer wieder lohnen, die Bibel aktuell herauszugeben.

Aber sie ist viel mehr: Sie ist ein Dokument des Glaubens an Gott - mit allen Höhen und Tiefen, die dazu gehören, mit dramatischen Entwicklungen, die einen erschauern lassen, und immer wieder und immer neu voller Zuversicht und Hoffnung und voller Sternstunden der Menschheit.

Zum Beispiel, wenn es von Maria betet: Meine Seele erhebt den Herrn und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes.

Oder wenn der Prophet von Gott in sehr schwieriger Lage seines Volkes den Auftrag erhält: Tröste mein Volk, daraufhin Gott die

Vergänglichkeit allen Seins entgegenhält und zur Antwort bekommt: Gottes Wort bleibt in Ewigkeit! Wir hören den Zusammenhang bei Jesaja 40, 6-8:

6Wóno groni jaden głos: prjatkuj! a jaden drugi pšaša: co ja deru prjatkowaš? Wšykno šěło jo tšawa, a wšykna ćłowjecna kšasnošć jo kaž kwětk na póli.

7Ta tšawa zaprějo, ten kwětk zgasnjo; pšeto ten Knězowy duch dujo nad njeju. Zawěsće ten lud njejo wěcej nic ako tšawa.

8Ta tšawa zaprějo, ten kwětk zgasnjo; ale to słowo našogo Boga wóstanjo nimjernje.

In der Sprache der Jugendbibel heißt es:

6Dann hörte ich wieder eine Stimme, die zu mir sagte: „Schrei los!“ Und ich fragte: „Was soll ich denn schreien?“ „Dass alle Menschen mal vergammeln werden, und wenn sie auch noch so gut drauf waren, am Ende verwelken sie doch wie ein Tulpenstrauß

auf der Fensterbank.

7Das Gras vertrocknet und die Blumen verwelken, wenn Gott dort seinen heißen Atem drüber bläst. Ja, die Leute sind eigentlich wie Gras!“

8„Das Gras vertrocknet, die Blumen verwelken, aber das, was Gott gesagt hat, bleibt für immer, die Wirkung davon hört nie auf.“

Gott sagt: Ich will euch trösten, wie eine Mutter tröstet. Und: Tröstet mein Volk!

Trösten heißt: beschwichtigen, mildern, aufmuntern, aufrichten, erheitern, helfen, stärken, Mut geben, Mut zusprechen.



Trösten heißt: einander unterstützen, um gut leben zu können.

Ich lese die Bibel so: Es ist Gott ein Herzensanliegen, dass es uns gut geht. Uns miteinander. Und dafür braucht er uns – als Empfangende und als Gebende. Und je mehr wir das Gute von ihm empfangen, umso mehr können wir Gutes miteinander teilen.

Darauf können wir vertrauen. Denn Gottes Wort bleibt in Ewigkeit.

Ich weiß, nicht jeder kann das glauben. Aber das war wohl schon immer so. So heißt es im biblischen Buch des Predigers:

Gott hat alles schön gemacht zu seiner Zeit, auch hat er die Ewigkeit in ihr Herz gelegt; nur dass der Mensch nicht ergründen kann das Werk, das Gott tut, weder Anfang noch Ende. Da merkte ich, dass es nichts Besseres dabei gibt, als fröhlich sein und sich gütlich tun in seinem Leben (Pred. 3, 11–12).

Lube sotšy a bratsšy, Gottes Wort bleibt in Ewigkeit und er hat die Ewigkeit in unser Herz gelegt. Das kann man nun also besser als früher auch auf Wendisch lesen. Und das ist gut so.

Wie oft wird über die Verluste bei Sorben und Wenden geschrieben, diskutiert, gestritten, geklagt.

Die einen resignieren und sagen: Es hat doch alles sowieso keinen Zweck. Die anderen kämpfen, mal mit Erfolg, mal scheinbar ganz umsonst.

Und manchmal erfahren wir, was unsere Vorfahren auch erlebt haben – dass uns eine Kraft zuwächst und wir einfach froh und dankbar leben können, auch stolz über die eigene Kultur und Sprache und die Leistungen unseres Volkes. Dann sehen wir das Glas halbvoll und klagen nicht, es sei halbleer. Dann sehen wir die kleinen und größeren Pflanzen der Hoffnung und können sie würdigen. Und wir können einstimmen in die Worte des Psalmbeters: Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat.

Ja, wir leben in einer vergänglichen Welt und unsere eigene Zeit ist begrenzt. Ich weiß, wovon ich rede. Gestern hat mein letzter Monat im Amt des Generalsuperintendenten begonnen. Ich liebe dieses Amt, gerade in unserem Sprengel mit der Gemeinschaft von Deutschen und Wenden und Sorben. Und ich kann mir gar nicht richtig vorstellen, dass ich bald nicht mehr zuständig bin.

Schade, denke ich, sehr schade. Aber dann freue ich mich umso mehr, dass ich zu Gott gehöre, zu dem ewigen, unvergänglichen Gott, und dass wir gemeinsam zu ihm gehören.

Nehmen wir alles, worüber wir uns freuen – wie heute über die neue Bibelausgabe, wie heute über die Jubiläen 30 Jahre Kupka „Serbska namša“ und 250. Wendischer Gottesdienst der neueren Zeit – nehmen wir das und alles, worüber wir uns freuen, als Gleichnis für die Freude, die Gott uns schenkt, der ewigreiche Gott, der mit uns geht am Abend und am Morgen und ganz gewiss an jedem neuen Tag.

Und nutzen wir den großen Schatz der Bibel, um daraus Inspiration für ein gutes Leben in unserer so schnelllebigen und oft verwirrenden und aufregenden Gegenwart zu empfangen.

Wissen Sie, welche Worte mir für unsere Zeit besonders wichtig erscheinen?

Es sind die Worte der Seligpreisungen. Sie haben für mich Ewigkeitswert. Also:

³Selig sind, die da geistlich arm sind; denn ihrer ist das Himmelreich.

⁴Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.

⁵Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.

⁶Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.

⁷Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

⁸Selig sind, die reinen Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.



⁹Selig sind, die Frieden stiften; denn sie werden Gottes Kinder heißen.

¹⁰Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihrer ist das Himmelreich.

¹¹Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und allerlei Böses gegen euch reden und dabei lügen.

¹²Seid fröhlich und jubelt; es wird euch im Himmel reichlich belohnt werden.

Wenn wir uns heute fragen, was ist richtig, was ist gut, was trägt und was bewahrt uns in unserem Reden und Handeln, dann lasst uns innehalten und die Worte der Seligpreisungen beten.

Ich bewundere alle, die das fehlerfrei auf Wendisch sagen können. Und ich freue mich, dass uns diese Worte in so eindrücklicher Sprache von Luther überliefert sind. Mögen sie uns allen zu Herzen gehen – als Gottes Wort für uns, das uns Freude schenkt und Orientierung gibt auf dem Weg zu ihm und zueinander. So kann uns der gute Geist Gottes prägen und beschwichtigen, mildern,

aufmuntern, aufrichten, erheitern, helfen, stärken, Mut geben und Mut zusprechen.

Liebe Schwestern und Brüder! Vertraut darauf:

Gottes Wort bleibt in Ewigkeit –
 Błowo naŃchogo Boga wóŃtaño niernerne.

Amen.

Farań Martin Herche jo wuŃy promŃt zgórjelskeje cerkwineje krajnosći Ewangeliskeje cerkwje Barlinja–Bramborskeje–Ńlazyńskeje Górneje Łuzyce (Generalsuperintendent des Kirchensprengels Görnitz der EKBO).

Póstrowne słowo konsistorija

dr. Clemens W. Bethge

Meine sehr verehrten Damen und Herren,
liebe Schwestern und Brüder,

[Chirps] - Sie haben eine Message. Sie haben eine Nachricht. Heute eine good message. Eine gute Nachricht. Nämlich die frohe Botschaft: das Evangelium: „Präsentation der Neuausgabe der wendischen Bibel“.

Und was könnte wichtiger sein heute, in diesen Zeiten mit so vielen Hassparolen und Hetze, mit Hate Speech und Gewalt, mit tiefen Gräben und verhärteten Fronten, was könnte da wichtiger sein, als gegen all das die Frohe Botschaft zu setzen: Gottes Liebe für diese Welt. Das Evangelium, die message: Gottes Liebe für diese Welt.

Das sagen. Weitersagen, sich selbst sagen: in möglichst vielen Sprachen, auf Deutsch, auf Wendisch, so dass es ins Herz geht und durch das Herz in die Hand. Heute und auch morgen und übermorgen. Diese Frohe Botschaft in die Welt setzen. In die virtuelle und die reale - das geschieht jetzt mit der Neuausgabe der wendischen Bibel, erst einmal digital auf CD, vielleicht - hoffentlich - dann auch einmal als Druckausgabe ganz analog.

Die Frohe Botschaft in die Welt setzen - so wie das in jedem der 250 wendischen Gottesdienste geschehen ist, die seit 1987 gefeiert wurden. Deshalb freue ich mich, und es könnte keinen besseren Anlass geben, um zu feiern: die Neuauflage nach 150 Jahren - 250 wendische Gottesdienste - 30 Jahre Arbeitsgemeinschaft „Wendischer Gottesdienst“ (kupka „Serbska namša“). Gleich drei wunderbare Anlässe, zu denen ich gratuliere und die herzlichsten Glückwünsche aus dem Konsistorium in Berlin überbringe, von Oberkonsistorialrätin Dr. Christina-Maria Bammel und von Propst Dr. Christian Stäblein.

Ein Festtag ist das heute, an dem wir viel Gutes feiern. „Lobe den HERRN, meine Seele, und vergiss nicht, was er dir Gutes getan

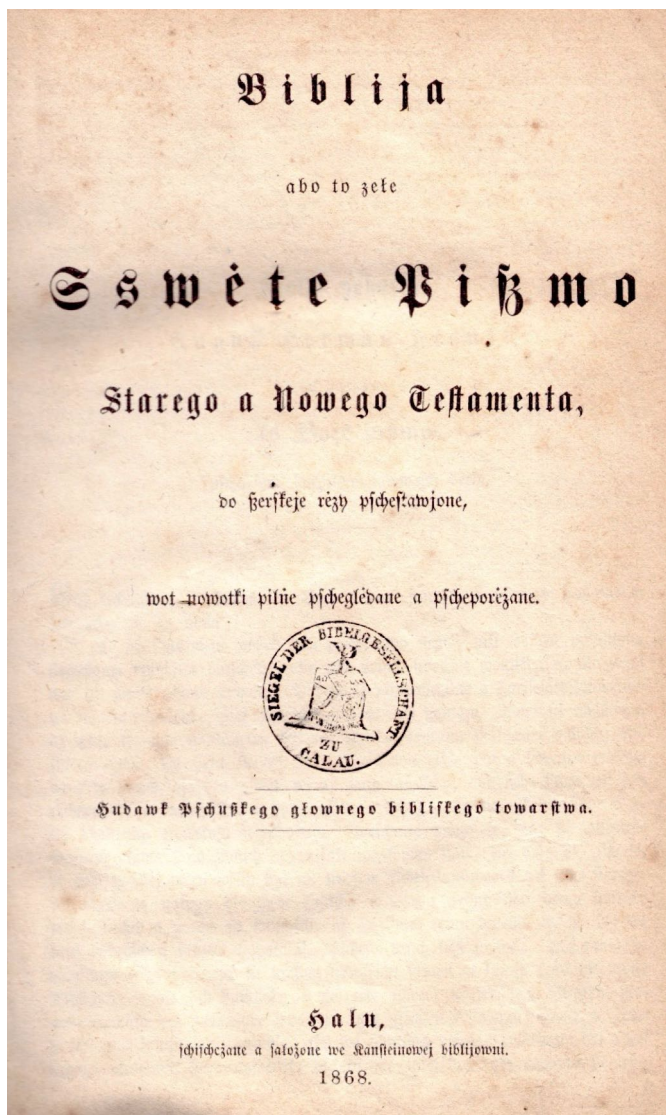
hat“ - so heißt es im Wochenspruch aus Psalm 103 (Ps. 103, 2). Und so will ich das nicht vergessen, will danke sagen: Zuerst und vor allem Gott danke sagen.

Danke für das Gute, das er getan hat: Für sein Wort, jetzt wieder neu und in moderner Schrift auf Wendisch, für ein reiches zweisprachiges Gottesdienstleben - seit 30 Jahren wieder, das ist eine lange Zeit. Ein Grund, dankbar zu sein, dankbar zurückzublicken - denn das war ja nicht immer so. Lange Jahre, Jahrzehnte, war es anders gewesen - Sie alle wissen es und manche haben es erlebt. Es brauchte viel Mut, damals vor dreißig Jahren, wieder wendische Gottesdienste zu feiern und die Arbeitsgemeinschaft „Wendischer Gottesdienst“ zu gründen. Das war Ausdruck von Hoffnung gegen die augenscheinliche Realität und für diese Welt. Es war ein Hoffnungszeichen - damals und für uns heute: „Unsere Väter hofften auf dich; und da sie hofften, halfst du ihnen heraus.“ So heißt es in Psalm 22 (Ps. 22, 5) - und so lautete damals, am 26. September 1988, am Tag der Gründung der AG „Wendischer Gottesdienst“, die Herrnhuter Losung - wenn man es bewusst ausgesucht hätte, man hätte es nicht besser auswählen können: „Unsere Väter hofften auf dich; und da sie hofften, halfst du ihnen heraus.“

Wie wegweisend diese Losung! Diese Hoffnung von damals - die trägt seit 30 Jahren. Und sie möge viele weitere Jahre und Jahrzehnte tragen, damit die wendische Gemeinde weiter christliches Leben in unserer Kirche praktiziert, so lebendig und vielfältig und rege, wie sie das heute tut. Deshalb:



danke! Danke Gott. Danke Ihnen hier in der Niederlausitz, die das möglich machen: Die hauptamtlichen und die ehrenamtlichen Mitarbeitenden, die Sie sich engagieren und einsetzen, die Sie schöne Gottesdienste gestalten und feiern, die Sie Gemeindenachmittage und Kirchencafés auf die Beine stellen, Kirchentage organisieren und Bibelkreise, Volksliedersingen und Ausstellungen und, und, und. Die Sie Gemeinschaft leben. Danke Ihnen, dass Sie wendisches und sorbisches Leben gedeihen lassen und damit unsere Kirche so viel reicher machen. Unsere Kirche, die EKBO, so reich dank Ihnen, den Sorben und Wenden. Das will ich ausdrücklich sagen, denn auch das war ja nicht immer so, dass das in Berlin so gesagt wurde.



Danke schließlich auch all denen, die mit Kraft und Wissen und Zeit über Jahre gelesen, verglichen, korrigiert und sich dafür eingesetzt haben, dass die Neuauflage der wendischen Bibel nun heute vor uns liegt. Auch das ist für mich ein Hoffnungszeichen. Ein Hoffnungszeichen in dieser Zeit, in der wir diese Hoffnung so nötig haben, wir und diese Welt: die Frohe Botschaft von Gottes Liebe.

Diese „good message“ - senden [chirps].

Ich danke Ihnen.

Faraš dr. Clemens W. Bethge jo teologiski referent wótzělenja 2 – teologija a cerkwinske žywjenje – konsistorija Ewangelskeje cerkwy Barlinja–Bramborskeje–šlasyńskeje Górneje Łužyce.

Póstrowne słowo zagronitego za serbske nastupnošći EKBO

Manfred Hermaš

Liebe Anwesende,

ich bin dankbar, heute einige Worte sagen zu dürfen. Da es um die digitalisierte Herausgabe der Heiligen Schrift geht, erlaube ich mir, auch um der Bedeutung dieses Ereignisses für die Wenden angemessen Rechnung zu tragen, dass ich alles Weitere in unserer Sprache sage.

Luba zgromadźona wosada,
lube sotšy a bratši,

ako zagronitemu za serbske nastupnošći našeje krajneje cerkwy a pćedsydzje jeje serbskeje pćirady jo za mnjo wjelika cesć, wšykim na tutym projekće hobdželonym huprajij swoj džěk.

Džěkujom se iniciatoram Spěchowawškego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi, a džěkujom se jogo čłonkam, kotarež su se na korekturje zaskenowanych dokumentow hobdželili. Wosebny džěk kupce „Serbska namša“ za hožywjjenje serbskego cyrkwinskego žywjenja we poslednich 30 lětach.

Wosebny džek słuša teke Serbskemu institutu za to hobšyrne džěło, kenž su wšycke na digitalizaciji hobdžěłone měli.

Něnter nam pćedlažy jogo rezultat, nejpjerwej ako CD. Ale póten tež pćez internet maju wšycke, kenž maju zajm, pćistup k tomu. A dalšne kšace su planowane. Tute hudaće biblije jo dalša kšaceń k tomu, až rěc našych wótcow žywa wóstanjo.



Zes reformaciju jo se zachopił cas, až jo se Bóže słowo - Swěte pismo - tež do dolnoserbsčiny pćeložowało. To su byli fararje, tajke hako Johann Gottlieb Fabricius 1709, kenž jo zes Nowym Testamentom zachopił, a póten Jan Bjedrich Fryco 1796 z pćeložowanjom Starego Testamenta. Woni su zes tym zakłady za huwiće spisneje rěcy kładli. Druge su na tom natwarili. Ten pósledni, kenž jo se na nowe pćestajanje zwažył, jo był Bjedrich Tešnar.

Naš njezabydnjony prjatkař Juro Franow jo mě pćed lětami knigły zes přédowanjami wót Tešnarja darił. Kajke bogatstwo našych słowow! Wjele jo něnter na nowej CD-ce wozjawjone. Tekst jo we džinsajšnem prawopisu. Wšycke stare słowa a hobroty su we njom zachowane. Inicjatory drje hobžaruju, až njejo było mócow a srědkow dosć za nowe pćestajanje. Ale ja hako Slěpjański

widžim we tom samo něco dobrego, dokulaž jo se pisanje zes h hobchowało. To jo uzus w slěpjańšćinje - a pla nas džěłaje někotare něnter na online-wersiji našeje rěcy. Wjelgin se mě spodoba, až su se srědky a drogi namakali, Bóže słowo we dolnoserbsčinje ze srědkami nowych medijow hudaš.

Wěm to jěšej zes swójogo džěćetstwa: Serbska biblija měješo pćecej to nejhuše městno w rumje. Sy musał do husoka glědać, gaž sy ju zes polcy brał. Ale jo pćišoł cas, až su biblije byli němske, dokulaž jo jano jěšej mało tych było, kenž su serbsce powědali... A někotaraž stara biblija jo była tak rozcytana abo njejo docyła wěcej k dostaću była. Ale ten cas jo něnter mimo. Něnter jo serbske Bóže słowo zasej wšyckim pćistupne, kenž cu sej rěcy zajdžonych generacijow zasej pćibližyc. Kuždy, kenž co, možo w njej cytać.

Rěc biblije jo - samo se wě - wjelgin stara. Ale na nas zalažy, kak jeje hobzah w našej rěcy do swěta njasomy. A teke, gaž tu a tam zastarske słowa lazujomy - na nas zalažy, ako nutrności a prjatkowanja w našom džěle ze słowami našego casa ze žywjanim hupjelnjomy.

Dokulaž w pismje stoji: Na zachopjeńku jo było słowo - to słowo Boga. A to słowo bydleše mjez nami - hako Jezus Chrystus. A ten duch tutego słowa jo džinsa hako Swěty duch žywy mjez nami. Amen.

A naposledk jěšej něco: Džek wam hyšći raz - ale pćed nami stoje juž dalše nowe nadawki za sprosředkowanje wěry a za našu rěc.

Hako zagronity se gromadže z wami wjeselijom, až jo teliko ludži mjez nami, kenž se za našu rěc a na tak wšakoraku wašnju zasajdžuju.

Nochmals Danke.

Prjatkař Manfred Hermaš z Rowneho jo pćedsedař Pširady za serbske wósadne žywjjenje Ewangeliskeje cerkwje Barlinja-Bramborskeje-šlasyńskeje Górneje Łužyce.

Póstrowne słowo Domowiny

Dawid Statnik

Sehr geehrter Herr Generalsuperintendent Herche, cesćony kněz dr. Leipner, cesćone pšibytnje, lube gósci,

die Bibel ist das Buch des ewigen Wortes, des Wortes Gottes. Die Bibel ist aber auch das Buch, das maßgeblich zur Entstehung der sorbischen/wendischen Sprache und Schrift beigetragen hat. Daher ist es richtig, dass wir heute die Veröffentlichung eines weiteren Bibelwerkes feiern und damit der Tradition dieses Buches folgen. Schön ist auch, dass es die Bibel nun in einem neuen Medium gibt, welches das Suchen und Wiedergeben ermöglicht.

Žinsa jo za ewangelskich Dolnoserbow wósebnyje radosny žeń: 30 lět kupka Serbska namša a - pó 150 lětach! - nowowudaše dolnoserbskeje biblije.

Som sam kšesćijan a tek za mnjo ma Swěte pismo wósebny wuznam. Ale toś to wudaše jo něco ceło wósebnego. Njok a njebudu jo liturgiski gódnošić, to mě njepšistoj.

To, což mě na toś tom wudašu dolnoserbskeje biblije fasciněrujo, jo: Wóno pokazujo: Žož jo wóla, tam se teke droga k jeje zwopšawd-njenju namakajo. W toś tom paže jo to było płodne splešenje wědomnostnego žěla ze sprocniwym a zaměrnym cesnoamtskim žětom kupki Spěchowanskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi.

Wam wšym – cesćony kněz dr. Leipner, luba kněni dr. Piniekowa, luby dr. Fabian Kaulfürst, cesćony kněz Marcin Szcepański a wšym nje-pomjenjonym procowarjam – wugronijom našo wjelike pšipóznaše a žěk. Wuslědk Wašogo žěla jo wjele wěcej ako wótpisanje někakego starego spisa, kenž jo se na nacasne pismo a pšawopis pšestajił. Jo, to jo se tek cyniło. Ale mimo toho dawa toś ta dolnoserbska biblija ze swójjimi tšimi wersijami kuždemu zajmcoju kuždy cas pšistup k toś tym wažnym knigłam: Wóna dowólijo pytanje gronidłow a wobpšimješow. Mimo duchownego wochłóženja jo toś ta digitalna

biblija bogate žrědło za kuždego, lěc jo wón kšesćijan, rěcywědnik, historikař abo z drugeje zawiny zajmowany. Waš statk jo jadnorazny a som gnuty wó tom, což sćo how do-žspili. Daś se toś to žrědło hyšći dłujko žrědli.

Tola co by byli nejwažnejše a nejřědnjejše knigły, njeby-lic se wužywali. Wěcej ako tši lětžasetki serbske namšy pó wjele lětach jich zakaza, to sebje tegdejše entuziasty žěłoweje kupki Serbska namša zawěsće njejsu mókali pšedstajiš. Kuždy, kenž chójži na toś te namše, jo gnuty a žekowny, až smějo je dožywiš a Bóže słowo w swójej maminej rěcy słyšaš, cesto wobrubjone wót kjarližow, kenž zaspiwa chor Łužyca.

Cesćone cłonki kupki „Serbska namša“, lube cłonki Spěchowanskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi, lube Serby, žekujom se Wam za Wašo njewomucne a wobglědniwe statkowanje. Žycym Wam w mjenju Domowiny a we swójom mjenju dalej wšo to nejžlěpše, zwěrných namšarjow a pódpěra-rjow. Wašo žěto jo kradu wažne za naš narod. Wutšobny žěk.

Sehr geehrter Herr Generalsuperintendent Herche,

gestatten Sie mir am Ende noch einige persönliche Worte. Leider werde ich im Oktober an Ihrer Verabschiedung nicht teilnehmen können. Das bedauere ich sehr. Daher ist es mir wichtig, Ihnen heute zu danken. Danken



dafür, dass Sie uns und die evangelischen Sorben und Wenden begleitet haben. Sie haben in Ihrem Amt maßgeblich dazu beigetragen, das Niedersorbische/Wendische zu erhalten und ihm einen Platz in der evangelischen Kirche zu geben. Sie haben mit Ihrer Art des Handelns für die nach Ihnen Kommenden Maßstäbe gesetzt und gezeigt, worauf es ankommt. Dass sich dies gelohnt hat und dass es der richtige Weg war, das sehen wir an der heutigen Präsentation der digitalen Bibel in wendischer Sprache.

Auch möchte ich noch einmal darauf eingehen, was Sie eingangs genannt haben. Schaut man in die sorbische Geschichte und besonders in die Geschichte der Domowina, so erkennt man, dass diese Geschichte leider nicht immer geprägt war vom christlichen Gedanken der Nächstenliebe. Nicht immer ging es um Gleichheit und nicht immer war das Handeln vom Streben nach Einheit geprägt. Das führte zu vielen Zerwürfnissen und auch zu Opfern, besonders unter den evangelischen Niedersorben und den evangelischen Wenden, was ich sehr bedauere. Sie haben Recht, wenn Sie sagen, dass es ein besonderes Zeichen ist, dass ich heute als Vertreter der Domowina hier vor Ihnen stehen darf. Dafür bin ich sehr dankbar.

Ich danke Ihnen auch für die Möglichkeit des Zueinanderfindens und die Offenheit. Die Domowina möchte diesen Weg mit den evangelischen Niedersorben und evangelischen Wenden gehen und versuchen, hier wieder Einigkeit zu erreichen und das aufzuarbeiten, was uns entzweit.

Ihnen, sehr geehrter Herr Generalsuperintendent Herche, wünsche ich Gesundheit, weiter Erfolg und alles Gute.

Herzlichen Dank. Wutšobny žěk.

Dawid Statnik jo pśedsedař Domowiny, Zwězka Łužyskich Serbow z. t.

Póstrowne słowo Serbskego ewangelskego towaristwa z. t.

Mato Krygař

Lube sotšy a bratšy, cesćony wušy promšć kněz Herche, verehrte Anwesende,

z Bóžeho słowa witajšo. Strowim Was wutšobnje w nadawku Serbskego ewangelskego towaristwa a wósadnego zwězka z Górneje Łužyce. Wjaselim se, až móžom Wam žinsa ako zastupnik małeje kupki górnoserbskich sotšow a bratšow lube słowa a glukužycenja k Wašomu jubilejoju groniš.

30 lět kupka „Serbska namša“, to jo krađu dłujki cas. Gaž ja slědk glědam do casa pśed 30 lětami, pón se mě styska za serbskeju Dolnu Łužycu, pón se mě styska za starymi žeńskimi w burskej drastwje pśed konsumom w Barbuće, za serbskeju Hochozu, za dešańskim serbskim kumpanom Jankom, za pšawym serbskim kopańcowym mustwom w Drjenowje: Mucha, Kosac, Pjatař, Šombař, Šularik, Kochan, Bubnař, Matška, kenž su pši piwje wuměli spiwaš „Anka, buž wjasoła“, za tencas młodostnych z Husa a z Rogozna, kenž su kšeli na kuždy pad spiw „Ja mam lubku“ nawuknuš a na rejach spiw. Kake ředne žywe Serbstwo na bazy!

Ale njejsu měli žedne namše w maminej řecy. Pšicyny su znate. A pótom jo nastała hyšći w casu diktatury bazowa iniciatiwa zmužnych luži a napořniła jadnu wjeliku žeru w žywjenju póbóžnych Serbow. Skóćnjnje su mókali w swójej maminej řecy, w řecy žišetstwa Bóže słowa słyšaš, spiw a bjatowaš. A iniciatory su luži za to serbske wubuzili, kenž njejsu se tencas zastupjone culi wót oficialnego serbskego žywjenja. Inicitiwa jo pak teke nas młodych pógónjowała. Ta generacija, kótaraž jo akle w serbskej šuli w měšće serbsku řec nawuknuła a kórjenje namakała, jo naraz měła móžnosć, se ze serbskimi wejsnymi lužimi rozgranjaš na cys-to serbskem zarědowanju.

My pak žinsa glědamy teke dopředka, do pšichoda!

Pla Jezajasa w 66. stawje žejo ten Kněz: „Pše-to rowno ako to nowe njebo a ta nowa zemja, kótarejž ja gótujom, pśede mnu wobstanjotej, tak dej teke wašo semje a mě wobstaś.“ A tak bužo teke naš mały serbski lud pśed Bogom wobstaś.

Nowe wudaše digitalneje Serbskeje biblije jo taka kšoceń, taka pokazka do pšichoda. My trjebamy dalej bibliju, serbsku bibliju, my comy dalej Bóže słowo w maminej rěcy słyšaś. Abo ze słowami Karla Jordana: „Bóže słowo w mašerinej rěcy jo zakład wšogo serbskego žywjenja.“ A ako sćo Wy rowno wusłyšali, som ja juž wużywał za ten póstrow žinsa toś tu nowu móžnosť. Kaka radosć jo to za mě było.

Nas ewangelskich Serbow w Dolnej a Górnej Łužicy wjele zwězujó. A ja raz tšochu lapidarnje gronim, wšojadno, chto w Serbach rowno kralujo, lěc organizacija abo parlament, nic a nichten njebužo nas wulichowaś wót žurnego žěła na bazy. Pšecej zasej z lužimi powědaś, za kórjenjami pytaś, jich za nas dobyś. Pši tom musymy se wuchowaś wjasele na cerkwinem a narodnem žele a na wěrje. A zasej pomaga mě nowa biblija: Drugi list swětego Pawoła na Korintarjow: W žewjetem stawje cytamy „To pak ja gronim: chtož ředko sejo, bužo teke ředko žněś, a chtož we žognowanju sejo, ten bužo tež we žognowanju žněś.“

Ja se Wam wužekujom!

Wóstańšo z Bogom!

Póstrowne słowo Serbskego superintendenta

Jan Malink

Luba swjedženska wosada,

džensa je wulki dzeń nic jenož za ewangelskich Serbow w Delnjej Łužicy. Před 30 lětami je so załožiła „Žěłowa kupka Serbska namša“, kotraž je wjele wuskutkowała za wožiwjenje serbskeho Božeho słowa w Delnjej Łužicy. Předowanje w serbskej rěči bě w času NDR w zjawnosći přez lětdžesatki womjelknyło. Tři lětdžesatki je kupka pozbudžiła, organizowała a so modliła – jeje džěto je wunješo bohate płody. Wjeselimy so z wami, zo prezentuje so džensa elektroniske wudaće serbskeje biblije. W lěta dołhim džěle je so wjele Serbow a Serbowkow za to zasadžiło, zo je kniha knihow nětko za wšěch w modernej formje přistupna. Delnja Łužica je z tym wukonjała pioněrske džěto w Serbach.

Bohužel njemóžu džensa mjez wami być, dokelž mam wjacore kemše. Tola přeju wam, zo by tutón swjedžen wšitkim mocy dał, so dale zasadžować za wozjewjenje Božeho słowa w serbskej rěči.

Serbja zachowajće swěru svojich wótcow
rěč a wěru.

Wutrobnje was strowi

Jan Malink

Mato Krygař jo pśedsedař Serbskego ewangelskego towaristwa z. t.

Jan Malink jo serbski superintendent ewangelsko-lutherskeje krajneje cerkwje w Sakskej.



Wobalka digitalneje serbskeje Biblije 1868|2018



Serbska dušepastyřka Katharina Köhler a wušy promšt Martin Herche stej wucešćitej biblisku kupku (wót lěwa: Werner Měškank, Anna Šulcojc, Lothar Burchardt, Fabian Kaulfürst, Christiana Piniekowa, Hartmut S. Leipner).

Póstrowne słowo Maćice Serbskeje z. t.

Jurij Łuščanski

Česćeni knjenje a knježa, lubi hosćo,
 česćeny knježe Wušy promšto Martin Herche, česćene fararki a česćeni fararjo,
 česćeny předsyda Žěłoweje kupki „Serbska namša“, luby Hartmuto,
 gratulaciju a Zapłać Bóh wšitkim njebohim a žiwym, kotřiž so wo Bože słowo w delnjoserbšćinje postarachu a so hač do džensnišeho dnja postaraja.

W Swjatym pismje su wysokosće a nižiny čłowjeskeho byća pomjenowane a wučitajomne a nas wuča. Swjate pismo dopokazuje rjanosć a bohatosć kóždeje rěče, wopisuje wjeselo a zrudobu a rosće w kóždej generaciji dale. Mały słowjanski serbski narod je tak bohaty, zo mamy tři warianty Swjateho pisma - z pozitivneho stejišća widžane - nimo dweju hornjoserbskeju tež delnjoserb-

ski přełožk. Hinak pak hač Hornjoserbja, maja Delnjoserbja wotnětka internetowe wudaće, a to hnydom w dwěmaj wariantomaj: w frakturnym pismje a originalnym prawopisu kaž tež w džensa płaćiwym prawopisu. A kaž prjedy je tež džensa člonkow a člonow Maćicy Serbskeje na přełožku a množenju wobdžělenych.

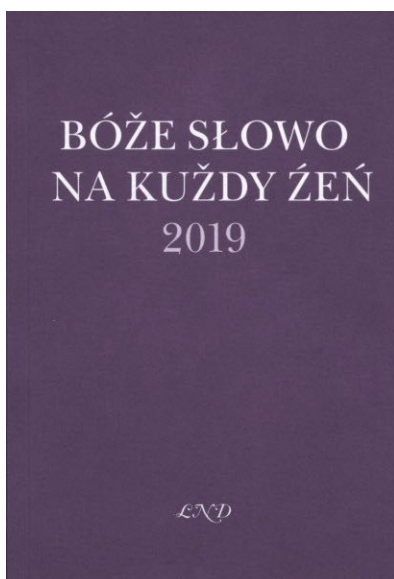
Swjate pismo je tež kniha nadźije. Tohodla je tež džensniše digitalne wudaće delnjoserbskeho Swjateho pisma za nas wšitkich nadźija za dalši serbski paćer a spěw - k tomu Pomhaj Bóh!

W mjenje Maćicy Serbskeje

Jurij Łuščanski

Jurij Łuščanski jo předsedař Maćice Serbskeje

Ochranojske gronka



„Wšykno, což cynišo ze słowami abo ze statkami, to cyńšo wšykno w mjenju Kněza Jezusa Kristusa a žěkujšo se Bogu Wóscu pšez njogo.“ Z tym gronkom na nowe lěto zachopiju se „Bóže słowa na kuždy žen 2019“. Pód tym titelom wujdu k přědnemu razozu ochranojske gronka (Herrnhuter Losungen) w dolnosěrbskej rěcy. W lěše 1728 jo dał groba Nikolaus Ludwig von Zinzendorf a Pottendorf bratšojскеj wósaže pó wjacornej módlitwje přědny raz bibliske gronko za pšiducy žen na drogu. Wón njejo mógał wěžeš, co z jogo myslicki raz se wuwija. Mjaztym su ochranojske gronka pó cełem swěše znate a pšedlaže we wušej 50 rěcach.

Daś dopońnjo Bóže słowo na kuždy žen 2019 zaměr bratšojскеje wósady. Wóno bužo nas wšedny žen napominowaś, rozbužowaś, warnowaś, troštowaś a inspirěrowaś. Kněžo, žěkujomy se za twójo słowo.

Jahreslosung 2019 Gronko lěta 2019

Seit 2016 bringt der Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e.V. die Jahreslosung auf Deutsch und Wendisch mit einer passenden graphischen Gestaltung als Plakat heraus. Für die Losung 2019 möchten wir interessierte Schüler und Schülerinnen aufrufen, uns ihre künstlerische Umsetzung der Jahreslosung zuzusenden. Die Gestaltung für ein A3-Plakat soll nicht vorgegeben sein: Es kann ein passendes Foto, eine Graphik oder eine andere geeignete Darstellung sein. Der Losungstext in Wendisch und Deutsch soll auf dem Plakat erscheinen. Beiträge sind in geeigneter elektronischer Form bis zum 30. November 2018 an die E-Mail-Adresse Serbska.Wosada@posteo.de unter Angabe von Namen, Alter, Anschrift, E-Mail-Adresse zu schicken. Eine Jury des Vereins zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V. wählt ein Motiv unter den Einsendungen aus, das dann für den Druck verwendet wird und an die Gemeinden verteilt wird. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Der Sieger wird mit einer Sachprämie ausgezeichnet.

Die Jahreslosung für 2019 lautet:

Suche Frieden und jage ihm nach!

Pytaj měr a žen za nim!

(Psalm 34, 15)



Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.
Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V.

1	14	14	4
11	7	6	9
8	10	10	5
13	2	3	15

Cerkwinska pratyja oktober 2018 – januar 2019

2018-2019 Drogujuca wustajeńca Serbskego muzeja w Budyšinje „Serbske cerkwje mjazy Lubijom a Luborazom“. Oktober: w cerkwi sw. Pankraciusa w Kamjonej/Lübben-Steinkirchen, nowember: w zalu měšćańskeje rady we Łukowje/Lukau a wót januara w chóšebuskej Serbskej cerkwi.

01.10.2018 17:00 Rěčna šula w Chóšebuzu: Serbščina za cerkwinskih luži (dr. Christiana Piniekowa)

06.10.2018 14:00 Hochoza: Cesćenje Mjertyna Gryza, serbskego ceptarja a basnikarja

12.10.2018 15:00 Rěčna šula w Chóšebuzu: Serbske bibliske koło: „Bibliske špruchy na kuždu góžbu“ z dr. Hartmutom Leipnerom

12.-14.10.2018 Hainewalde: Serbski kóńc tyženja (SEKT), organizacija farańka Jadwiga Malinkowa ze Slěpego

14.10.2018 14:00 cerkwja sw. Pětša w Zgórjelcu: Rozžognowanje z Martinom Herchom a zapokazanje noweje wušej promštowki Therese Rinecker

29.10.2018 16:00 Ewangelski centrum w Chóšebuzu: Zmakanje kupki „Serbska namša“

31.10.2018 (žeń reformacije) 14:00 Móst: Serbska namša z Bóžym blidom (farań Ingolf Kšenka)

31.10.2018 14:00 Rakecy: zgromažina Serbskego ewangelskego towaristwa z. t.

03.11.2018 13:30 Skjarbošc/Schorbus: Swětocne wuswěšenje pomnika za Kita Šwjelu z dwójorěcneju namšu (farań Robert Marnitz a serbska dušepastyřka Katharina Köhlerowa), z wótekšyším pomnika a z kafejpišim w skjarbošcańskem towaristwowem domje

03.11.-11.11.2018 Łužyske etapy ekumeniskego pilgrowanja za klimu: 03.11. Radeberg – Kamjeńc, 04.11. Kamjeńc – Wórjejc, 05.11. Wórjejc – Slěpo, 06.11. Slěpo – Zły Komorow, 07.11. Zły Komorow – Chóšebuz, 08.11. Chóšebuz, 09.11. Chóšebuz – Janšojce, 10.11. Janšojce – Gubin, 11.11. Gubin – Nowa Cala

01.12.2018 14:00 chóšebuski Měšćański muzej: Wólbna zgromažina Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z. t.

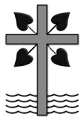
25.12.2018 (gódownica) 10:00 chóšebuska Serbska cerkwja: Serbska gódowna namša (farań Ingolf Kšenka)

06.01.2019 (Tšochoch kralow) Žyłow: Spiwarska namša

Kontakty



Serby w Ewangeliskej cerkwi Barlinja–Bramborskeje–šlasyńskeje Górneje Łužyce: www.serby.ekbo.de Serbska.wosada@posteo.de



Serbska wósada na facebooku:
www.facebook.com/groups/917522711623739/



Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.
c/o Evangelischer Kirchenkreis, Droga Gertraudy 1, D-03046 Chóšebuz

bankowy zwisk/Bankverbindung: Wendischer Kirchenverein
IBAN DE21 1805 0000 3302 1228 44 (žarjabnica Sprjewja–Nysa/Sparkasse Spree–Neiße)
BIC WELADED1CBN, wužywański zaměr/Verwendungszweck:
„Beitrag/Spende Verein zur Förderung der wendischen Sprache“

pśedsedař Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z. t.
dr. Hartmut S. Leipner, hartmut.leipner@posteo.net, ☎ +49 174 6997743

serbska dušepastyřka Katharina Köhlerowa, farařka w Dešnj
ev.pfarramt.dissenspreew@t-online.de, ☎ +49 35606 257

serbski dušepastyř Ingolf Kšenka, farař w Janšojcach
ingolf-forst@freenet.de, ☎ +49 35607 748287



Dašny „Nowy wósadnik“ wujžo k nowemu lětoju 2019.
Der nächste „Nowy Wósadnik“ erscheint Neujahr 2019.

Impresum

Nowy wósadnik: Serbske cerkwine powěsći za lužyske wósady. Wendisches Kirchenblatt
numer 6, september/nazymski 2018. ISSN: 2367-1971.

wudawař: Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.

techniske pśigótowanje: Serbske nakładnistwo w Chóšebuzu/Wendischer Verlag Cottbus

zagrónity redaktor: dr. Hartmut S. Leipner, Pśi Góramšicy 29, D-03042 Chóšebuz

hartmut.leipner@posteo.net

Nowy wósadnik wuchada dwójcy abo tśi raze wob lěto.

bildki: M. Helbig, M. Kwicojc, H. Leipner, W. Měškank

All rights reserved © **WV** Cottbus/Chóšebuz 2018.